

PETITES HISTOIRES CHINOISES

Vivan Ling • Wang Peng

PETITES HISTOIRES CHINOISES

**22 proverbes et leurs histoires bilingues
pour progresser en chinois**

Illustrations de Yang Xi
Traduction française de Valentin Guichard

ARMAND COLIN

**Les enregistrements de l'ensemble des textes chinois
sont disponibles à l'adresse suivante :**

<https://www.dunod.com/EAN/9782200633981>

*Published by Tuttle Publishing, an imprint of Periplus Editions (HK) Ltd.
www.tuttlepublishing.com*

*Copyright © 2020 by Vivian Ling and Wang Peng
Cover Image & frontispiece © Cleveland Museum of Art*

© Armand Colin pour la traduction française, 2023

Armand Colin est une marque de

Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

ISBN 978-2-200-63398-1

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Sommaire

Pourquoi avoir écrit ce livre	7
Les sources littéraires à l'origine des histoires contenues dans le présent ouvrage	9
Liste des expressions chinoises par ordre alphabétique	12
1. Faire une entaille sur un bateau pour retrouver l'épée tombée à l'eau 刻舟求剑 — <i>Épouses modernes et maris conservateurs</i> 现代妻子与传统丈夫	14
2. Apprendre à marcher comme à Handan 邯郸学步 — <i>Les débuts de l'ouverture de la Chine au monde</i> 中国在对外开放初期的抉择	20
3. Telle une grenouille au fond d'un puits 井底之蛙 — <i>Un sinologue venu de l'Amérique profonde</i> 井底之蛙	28
4. Le peintre qui avait des bambous plein la tête 胸有成竹 — <i>Pourquoi courir le risque d'un échec ?</i> 为何冒失败的风险	36
5. Ajouter des yeux au dragon que l'on a peint 画龙点睛 — <i>De l'importance des titres d'œuvres</i> 书名的意义	44
6. Le maître qui ne faisait pas de distinction parmi ses élèves 有教无类 — <i>Comment des universités américaines recrutent au mérite des étudiants sans ressources</i> 美国优秀贫困生怎么上大学	54
7. Le renard paré de la puissance du tigre 狐假虎威 — <i>Jiang Qing, l'épouse du président Mao : un tigre de papier</i> 毛主席的妻子江青	64
8. Un vieux cheval connaît le chemin à prendre 老马识途 — <i>Quand un vieux routier se joint aux négociations commerciales entre la Chine et les États-Unis</i> 识途的老马加入中美贸易谈判	74
9. Attendre le lièvre auprès d'une souche d'arbre 守株待兔 — <i>À la recherche d'un partenaire</i> 找对象	84
10. Lorsque les portes de la ville prennent feu, il n'y a pas jusqu'aux poissons des fossés qui n'en pâtissent 城门失火, 殃及池鱼 — <i>Les dommages collatéraux d'un divorce</i> 离婚的代价	94

11. Le vieillard à la frontière qui avait perdu son cheval 塞翁失马，焉知非福 104
— *Heureusement que nous n'avons pas pris ce vol* 幸好没搭上那趟便机
12. Une eau trop pure est dépourvue de poissons, des gens trop scrupuleux n'ont point d'alliés 水至清则无鱼，人至察则无徒 116
— *Une amie trop parfaite* 完美无缺的朋友
13. Bo Le examine un cheval 伯乐相马 128
— *Dénicher des professeurs de chinois exceptionnels*
发掘汉语教师千里马
14. L'homme propose et le ciel dispose 谋事在人，成事在天 140
— *Les rêves d'un étudiant à l'université* 第一代大学生的梦想
15. Le bleu provient de l'indigo mais le surpasse en intensité 青出于蓝，而胜于蓝 152
— *Léonard de Vinci et Maya Lin* 达芬奇与林璎
16. Entre le poisson et les pattes d'ours il faut choisir 鱼与熊掌，不可兼得 164
— *Peut-on concilier carrière et vie de famille ?* 事业与家庭能否兼得？
17. Un imposteur dans l'orchestre 滥竽充数 178
— *Fraude dans les admissions à l'université* 大学招生骗局
18. On ne peut juger les gens sur l'apparence, comme on ne peut jauger la mer au boisseau 人不可貌相，海水不可斗量 188
— *Laszlo le gardien* 新移民给我的启示
19. Tirer sur des pousses pour hâter leur croissance 拔苗助长 202
— *Cultiver son don de la musique* 培养孩子的音乐天赋
20. Tant qu'il y aura des montagnes verdoyantes, on ne craindra pas de manquer de bois de chauffage 留得青山在，不怕没柴烧 214
— *Une maison d'édition rescapée* 劫后余生的商务印书馆
21. Voler une cloche en se bouchant les oreilles 掩耳盗铃 228
— *Le massacre de Wounded Knee* 伤膝溪大屠杀
22. Trois jours d'absence suffisent à transformer un homme 士别三日，刮目相看 242
— *Comment l'éducation a changé sa vie* 教育改变了她的命运
- Les auteurs 256

Pourquoi avoir écrit ce livre

Le principal objectif de ce livre consiste à offrir aux lecteurs un moyen ludique de découvrir tout l'esprit et la sagesse que recèle la langue chinoise. L'ouvrage se présente à cette fin comme un recueil d'histoires traditionnelles et comme un répertoire des expressions idiomatiques qui leur sont associées. S'il existe des proverbes et expressions propres à chaque culture, ceux-ci occupent, au sein de la civilisation chinoise, une place d'une importance considérable. La haute estime en laquelle les Chinois tiennent les leçons de l'histoire, encore accrue par les nombreuses références classiques à y faire allusion qui perdurent dans le langage quotidien, a permis à ces récits et aux expressions qui en sont tirées de traverser les âges pour parvenir jusqu'à nous sans avoir rien perdu de leur vitalité.

Les lecteurs dont le chinois est la langue maternelle éprouveront sans doute un sentiment de déjà vu à la lecture des histoires contenues dans ce volume, et certaines d'entre elles pourront même paraître familières y compris à des locuteurs non natifs. L'ouvrage présente toutefois ces histoires en adoptant un point de vue contemporain, une perspective dont la nouveauté, nous l'espérons, saura plaire aux lecteurs. Afin de mettre en valeur le degré de pertinence que comportent ces récits traditionnels pour des lecteurs modernes de tous horizons, nous en avons sélectionné qui incarnent une forme de sagesse universelle. Chacun des chapitres donne également à lire une histoire vraie d'aujourd'hui, qui illustre la manière dont le proverbe ou l'expression s'applique à la vie dans le monde actuel.

Un autre trait distinctif du recueil réside dans le fait d'avoir replacé ces récits au sein de leur contexte historique et littéraire, ce qui leur confère d'autant plus de sens. Chacun d'entre eux se transforme de fait en une fenêtre ouverte sur la culture, l'histoire et la littérature chinoises. C'est du reste en vue de fournir aux lecteurs un bref aperçu de la mine d'écrits dont proviennent les récits abordés que nous avons établi, à la suite de cette introduction, une bibliographie intitulée « Les sources littéraires des histoires contenues dans le présent ouvrage ».

Chaque histoire s'accompagne d'une série de questions propres à susciter la discussion et conçues pour encourager à une réflexion plus approfondie au sujet du caractère d'actualité des proverbes et expressions. Ces questions peuvent également servir, pour les étudiants en langue, d'incitation à exercer ses compétences en expression orale.

Bien que le titre de l'ouvrage, *Petites histoires chinoises, 22 proverbes et leurs histoires bilingues pour progresser en chinois*, suggère qu'il est principalement

destiné aux étudiants de chinois, son format a en réalité été pensé pour être accessible aussi bien à des lecteurs francophones qu'à des étudiants de chinois de niveaux variés. Pour la commodité de ceux-ci, les chapitres se trouvent classés par niveau de langue, d'intermédiaire à avancé. Les glossaires sont quant à eux adaptés au niveau intermédiaire avancé. Les mots des textes chinois inclus dans les glossaires sont soulignés ; ceux qui apparaissent dans les notes de bas de page figurent à la fin du glossaire correspondant. Si vous jugez votre vocabulaire insuffisant par rapport au niveau des glossaires, le format bilingue mettant en regard les versions française et chinoise devrait vous aider dans la lecture du texte chinois. Afin de minimiser la frustration et de vous procurer un maximum de plaisir, nous vous recommandons de commencer par lire l'histoire en français du début à la fin avant de la lire en chinois, ce qui vous permettra de formuler ensuite d'intelligentes hypothèses à propos de mots de vocabulaire chinois qui vous seraient étrangers.

Les étudiants de niveau intermédiaire et avancé pourront tirer un profit particulier de ce livre en acquérant la maîtrise des proverbes et expressions qu'en chinois l'on appelle 成语 *chéngyǔ* (expressions consacrées). Ces *chéngyǔ* constituent l'une des caractéristiques qui font toute la richesse de la langue chinoise. N'importe quelle personne originaire de Chine, pour peu qu'elle soit instruite, a tendance à en agrémenter généreusement son discours. On s'éprend sans peine des *chéngyǔ* car ils ne manquent point d'éloquence ni d'humour, et deviennent, une fois appris, tout à fait inoubliables. Imaginez-vous en train d'impressionner vos amis chinois en dénichant l'expression qui convient quand il faut !

À tous les lecteurs de ce petit volume, nous espérons que vous y trouverez à la fois de quoi vous divertir et vous éclairer !

Vivian Ling & Wang Peng

Les sources littéraires à l'origine des histoires contenues dans le présent ouvrage

Les histoires traditionnelles contenues dans cet ouvrage ainsi que les expressions qui leur sont associées demeurent encore aujourd'hui très largement connues et utilisées au sein de la culture et de la langue chinoises, ce qui reflète à quel point les Chinois apprécient depuis toujours la sagesse que renferment ces récits. Les sources dont proviennent les histoires du recueil figurent parmi les plus célèbres classiques de la philosophie, de l'histoire et de la littérature chinoises, qui remontent, pour les plus anciens d'entre eux, au cinquième siècle avant l'ère commune (AEC). Or, l'un des objectifs de ce livre consiste précisément à donner une idée du vaste corpus dont sont extraites ces pépites de la sagesse chinoise. La liste ci-dessous est classée par type d'œuvre et suit, au sein de chaque catégorie, un ordre chronologique. Les expressions tirées de chaque œuvre apparaissent sous l'œuvre en question. Comme la plupart des classiques de la philosophie chinoise ont été compilés par les disciples d'écoles de pensée spécifiques qui portent le nom des grands philosophes à leur tête, ces ouvrages ne peuvent être attribués à un auteur en particulier. Des précisions sur l'origine de chaque expression du recueil vous seront fournies dans le chapitre correspondant ; aussi, pour éviter la redondance, la bibliographie suivante s'en tient-elle uniquement à l'essentiel.

1. Œuvres philosophiques canoniques

- 《论语》 *Entretiens de Confucius* (v^e siècle AEC)
有教无类 Le maître ne fait pas de distinction parmi ses élèves
举一反三 Citer une chose et en induire trois autres
- 《庄子》 *Zhuangzi* (IV^e-III^e siècles AEC)
邯郸学步 Apprendre à marcher comme à Handan
井底之蛙 Telle une grenouille au fond d'un puits
- 《孟子》 *Mencius* (vers 300 AEC)
拔苗助长 Tirer sur des pousses pour hâter leur croissance
鱼与熊掌，不可兼得 Entre le poisson et les pattes d'ours il faut choisir
- 《荀子》 *Xunzi* (III^e siècle AEC)
青出于蓝，而胜于蓝 Le bleu provient de l'indigo mais le surpasse en intensité

- 《韩非子》• 韩非 *Han Feizi*, Han Fei (vers 280-233 AEC)
守株待兔 Attendre le lièvre auprès d'une souche d'arbre
滥竽充数 Un imposteur dans l'orchestre
- 《吕氏春秋》 *Annales des Printemps et Automnes de Maître Lü* (v. 239 AEC)
掩耳盗铃 Voler une cloche en se bouchant les oreilles
刻舟求剑 Faire une entaille sur un bateau pour retrouver l'épée tombée à l'eau
- 《淮南子》 *Huainanzi* (II^e siècle AEC)
塞翁失马，焉知非福 Le vieillard à la frontière a perdu son cheval, mais qui sait si ce n'est pas un bienfait ?

2. Œuvres historiques

- 《战国策》 *Stratagèmes des Royaumes combattants* (I^{er} siècle AEC)
狐假虎威 Le renard paré de la puissance du tigre
- 《三国志》• 陈寿 *Chronique des Trois Royaumes*, Chen Shou (233-297)
士别三日，刮目相看 Trois jours d'absence suffisent à transformer un homme
- 《后汉书》• 范晔 *Livre des Han postérieurs*, Fan Ye (398-445)
水至清则无鱼，人至察则无徒 Une eau trop pure est dépourvue de poissons, des gens trop scrupuleux n'ont point d'alliés
- 《魏书》• 魏收 *Livre des Wei*, Wei Shou (506-572)
青出于蓝，而胜于蓝 Le bleu provient de l'indigo mais le surpasse en intensité

3. Œuvres littéraires

- 《三国演义》• 罗贯中 *Roman des Trois Royaumes*, attribué à Luo Guanzhong (v. 1330- v. 1400)
谋事在人，成事在天 L'homme propose et le ciel dispose
- 《东周列国志》• 冯梦龙 *Histoire des royaumes de la dynastie des Zhou orientaux*, attribué à Feng Menglong (1574-1646)
老马识途 Un vieux cheval connaît le chemin à prendre
- 《醒世恒言》• 冯梦龙 *Sentences pour éveiller le monde*, Feng Menglong
人不可貌相，海水不可斗量 On ne peut juger les gens sur l'apparence, comme on ne peut jauger la mer au boisseau
- 《初刻拍案惊奇》• 凌濛初 *Histoires surprenantes à en frapper sur la table* (première partie), Ling Mengchu (1580-1644)
留得青山在，不怕没柴烧 Tant qu'il y aura des montagnes verdoyantes, on ne craindra pas de manquer de bois de chauffage

4. Œuvres diverses

- 《韩诗外传》· 韩婴 *Commentaire extérieur du Classique de la poésie par Maître Han*, Han Ying (vers 200-130 AEC)
伯乐相马 Bo Le examine un cheval
- 《为东魏檄梁文》· 杜弼 *Proclamation belliqueuse adressée à l'État de Liang au nom des Wei de l'Est*, Du Bi, 547 EC
城门失火, 殃及池鱼 Lorsque les portes de la ville prennent feu, il n'y a pas jusqu'aux poissons des fossés qui n'en pâtissent
- 《马说》· 韩愈 *Discours sur les chevaux*, Han Yu (768-824)
伯乐相马 Bo Le examine un cheval
- 《历代名画记》· 张彦远 *Notices sur les peintres célèbres des époques passées*, Zhang Yanyuan (815-907)
画龙点睛 Ajouter des yeux au dragon que l'on a peint
- 《文与可画筍谷偃竹记》· 苏轼 *À propos des peintures de bambous courbés de la Vallée des bambous géants de Wen Yuke*, Su Shi, 1079
胸有成竹 Avoir des bambous déjà formés dans l'esprit

Liste des expressions chinoises par ordre alphabétique

Cette liste énumère les expressions chinoises par ordre alphabétique du *pinyin*.

Bá miáo zhù zhǎng 拔苗助长	
Tirer sur des pousses pour hâter leur croissance	202
Bó Lè xiàng mǎ 伯乐相马	
Bo Le examine un cheval	128
Chéngmén shīhuǒ, yāng jí chíyú 城门失火, 殃及池鱼	
Lorsque les portes de la ville prennent feu, il n'y a pas jusqu'aux poissons des fossés qui n'en pâtissent	94
Hándān xué bù 邯郸学步	
Apprendre à marcher comme à Handan	20
Hú jiǎ hǔ wēi 狐假虎威	
Le renard paré de la puissance du tigre	64
Huà lóng diǎn jīng 画龙点睛	
Ajouter des yeux au dragon que l'on a peint	44
Jǐngdǐ zhī wā 井底之蛙	
Telle une grenouille au fond d'un puits	28
Jǔ yī fǎn sān 举一反三	
Citer une chose et en induire trois autres (incluse dans le chapitre sur 有教无类 <i>yǒu jiào wú lèi</i>)	58
Kè zhōu qiú jiàn 刻舟求剑	
Faire une entaille sur un bateau pour retrouver l'épée tombée à l'eau .	14
Làn yú chōng shù 滥竽充数	
Un imposteur dans l'orchestre	178
Lǎomǎ shí tú 老马识途	
Un vieux cheval connaît le chemin à prendre	74
Liúde qīngshān zài, bú pà méi chái shāo 留得青山在, 不怕没柴烧	
Tant qu'il y aura des montagnes verdoyantes, on ne craindra pas de manquer de bois de chauffage	214
Móu shì zài rén, chéng shì zài tiān 谋事在人, 成事在天	
L'homme propose et le ciel dispose	140

Qīng chūyú lán, ér shèngyú lán 青出于蓝，而胜于蓝 Le bleu provient de l'indigo mais le surpasse en intensité	152
Rén bù kě mào xiàng, hǎishuǐ bù kě dòu liáng 人不可貌相，海水不可斗量 On ne peut juger les gens sur l'apparence, comme on ne peut jauger la mer au boisseau	188
Sàiwēng shī mǎ, yān zhī fēi fú 塞翁失马，焉知非福 Le vieillard à la frontière a perdu son cheval, mais qui sait si ce n'est pas un bienfait ?	104
Shì bié sān rì, guā mù xiāng kàn 士别三日，刮目相看 Trois jours d'absence suffisent à transformer un homme	242
Shǒu zhū dài tù 守株待兔 Attendre le lièvre auprès d'une souche d'arbre	84
Shuǐ zhì qīng zé wú yú, rén zhì chá zé wú tú 水至清则无鱼，人至察则无徒 Une eau trop pure est dépourvue de poissons, des gens trop scrupuleux n'ont point d'alliés	116
Xiōng yǒu chéngzhú 胸有成竹 Avoir des bambous déjà formés dans l'esprit	36
Yǎn ěr dào líng 掩耳盗铃 Voler une cloche en se bouchant les oreilles	228
Yǒu jiào wú lèi 有教无类 Le maître ne fait pas de distinction parmi ses élèves	54
Yú yǔ xióngzhǎng, bù kě jiān dé 鱼与熊掌，不可兼得 Entre le poisson et les pattes d'ours il faut choisir	164

1

Faire une entaille sur un bateau pour retrouver l'épée tombée à l'eau

Autrefois, dans de nombreux pays, les hommes aimaient porter une épée sur eux, qu'elle leur serve ou non. En Chine également, le fait qu'un homme sorte l'épée à la taille témoignait d'un certain statut social. Voici maintenant une histoire sur la mésaventure qui arriva à un homme et à son épée.

Avant que la Chine ne devienne un empire unifié en 221 AEC, elle était encore divisée en un grand nombre de petits États distincts. Le protagoniste de l'histoire habitait l'État de Chu, un pays alors aussi vaste que puissant et prospère, et qui couvrait à l'époque un immense territoire s'étendant, le long du cours moyen et inférieur du Yang-Tsé, de l'actuelle ville de Chongqing à celle de Shanghai.

Un beau jour, notre homme voulut aller rendre visite à un ami de l'autre côté du fleuve. Mais voilà que le matin de la traversée, au moment de sortir de chez lui, il oublia de prendre son épée. Ce n'est que lorsque sa femme, beaucoup plus vigilante qu'il ne l'était, lui cria « Eh ! Tu as oublié ton épée ! » qu'il s'en aperçut et s'empressa de retourner la chercher. Alors qu'il s'apprêtait de nouveau à partir, sa femme lui dit encore : « Prends garde en traversant, et pense à bien rapporter l'épée avec toi ! » Une fois dehors, l'homme se rendit jusqu'au bord du fleuve, où se trouvaient amarrés plusieurs bacs.

Là, les passeurs criaient tous à tue-tête :

« Le meilleur service jusqu'à l'autre rive, c'est par ici ! » s'exclamait l'un.

« Approchez, vous ne trouverez pas plus rapide ailleurs ! » renchéris-
sait l'autre.

« Mon bateau est du dernier cri », claironnait un troisième, « c'est là que vous serez le plus confortablement installés ! »

Un vieux batelier l'interpella alors : « Messire, ma barque n'est peut-être pas la plus rapide, ni la plus confortable, mais elle est très stable, et il vous en coûtera moins cher que chez les autres. Allons, montez avec moi ! » Comprenant que le vieillard était celui qui avait le plus besoin d'argent, l'homme décida donc de prendre son bateau.

Une fois à bord, ils étaient presque parvenus à mi-fleuve lorsque, les flots s'étant brusquement agités, l'embarcation se mit à osciller de droite à gauche. Tout à coup, l'homme lâcha prise et l'épée tomba dans l'eau.

« Arrêtez tout de suite ! » hurla-t-il, « J'ai fait tomber mon épée ! »

刻舟求剑

◀ 01.1.mp3 ▶

古时候，在很多国家男人都喜欢身上带着剑，不管这把剑有没有用。中国也一样，男人出门带着剑是一种社会地位的象征。我们现在就讲一个男人和剑的故事。

公元前 221 年以前，中国还不是一个统一的国家，还是很多不同的小国家。故事里的这个男人住在楚国。那时候楚国很大，也很强盛，长江中下游从今天的重庆到上海这么一大片土地，在那个时候都是楚国的。

有一天，男人要到河对面去看一个朋友。早上出门的时候，他竟然忘了带剑。他太太比他细心多了，冲着他大叫了一声：“喂！你忘了带剑了！”这时候男人才想起来，赶紧回去取了剑。再出门的时候，太太又说：“过河的时候你要小心一点儿，记得把剑带回来！”男人出门走到了河边，那里停着几条船。

船夫们都大声地吆喝：

“到河对岸最好的服务在这里哈！”

“来呀，最快的船在这里！”

“我的船最新，坐起来最舒服！”

一个老船夫冲着男人说：“先生，我的船可能不是最快的，也不是最舒服的，但是很稳，也最便宜，坐我的船吧！”男人看得出来老人最需要赚钱，于是就决定坐老人的船。

男人上了船。快到河中间的时候，水突然变得很急，船也左右摇晃了起来。突然，男人一松手，剑掉进了河里。

男人大叫了一声：“快停下来！我的剑掉下去了！”

Le batelier immobilisa sa barque, tandis que l'homme scrutait les eaux troubles du fleuve dans l'espoir d'y retrouver son épée. Mais il eut beau regarder de tous côtés, il n'en voyait pas l'ombre d'une trace. Comme il allait céder à la panique, une idée lui vint alors à l'esprit : il ferait une marque sur le bordage, à l'endroit exact où l'épée était tombée à l'eau. Sortant un petit couteau qu'il avait sur lui, il se mit à tailler soigneusement une encoche, puis se dit à lui-même : « Quand nous aurons atteint la berge, je reprendrai mes recherches à partir de l'entaille que j'ai faite ici, et devrais ainsi pouvoir la retrouver. » Pendant ce temps-là, le vieux batelier, qui s'appliquait à manœuvrer sa barque, ne se rendait pas compte de ce que l'homme était en train de faire.

Alors que le bateau était sur le point d'accoster, l'homme retroussa le bas de son pantalon et sauta dans l'eau.

« Qu'est-ce que vous faites ? » s'écria le batelier, croyant qu'il voulait partir sans payer.

Lorsque l'homme lui expliqua que c'était pour aller chercher son épée, le vieillard se retint à grand-peine d'éclater de rire, et, faisant comme si de rien n'était, lui répondit poliment : « Très cher monsieur, il y a bien longtemps que nous ne sommes plus à l'endroit où est tombée votre épée ; aussi est-il absolument impossible de la retrouver en vous y prenant de la sorte ! »

Telle est donc l'histoire qui donna naissance au proverbe « Faire une entaille sur un bateau pour retrouver l'épée tombée à l'eau ». Les Chinois l'utilisent pour désigner, par analogie, des gens extrêmement rigides et conservateurs, qui sont ancrés dans leurs habitudes et se montrent réfractaires au changement. Le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui impose d'évoluer avec son temps. Les avancées scientifiques et technologiques ainsi que la mondialisation le prouvent, ceux qui ne sont capables que d'« entailler un bateau à la recherche d'une épée » se feront sans aucun doute exclure par la société.



船夫把船停了下来，男人看着浑浊的河水，想找到那把剑，可是看来看去，根本找不到。男人很着急，于是想到了一个主意。他要在船边上，剑掉下去的那个地方刻一个记号。他拿出身上带着的一把小刀，认认真真地刻了一个记号，然后自言自语地说：“等船靠岸了，我就从这个记号这里下去找，一定能找到。”这时候，老船夫一心一意地划着船，也没注意男人在做什么。

船快靠岸的时候，男人卷起裤脚，跳进了河里。

船夫以为男人不想付钱就要离开，就大叫了一声：“你干什么？”

男人告诉船夫他跳下河是为了去找剑，船夫几乎笑出声来，但他假装没什么事儿，礼貌地跟男人说：“尊贵的大人，我们早就离开剑掉下去的地方了，您这样是根本找不到剑的！”

这就是“刻舟求剑”的故事。中国人用这个故事来比喻有的人非常刻板守旧，一成不变。在我们今天的生活中，与时俱进是很重要的。科技的发展与全球化都证明，只会“刻舟求剑”的人一定会被社会淘汰的。

Le proverbe chinois

刻	舟	求	剑
kè	zhōu	qiú	jiàn
entailler	un bateau	pour rechercher	une épée

Sens littéral : Faire une entaille sur un bateau pour retrouver une épée tombée à l'eau.

Signification : Il est absurde de faire une marque sur un objet en mouvement pour localiser l'emplacement de quelque chose. Il s'agit d'une métaphore qui s'applique à ceux qui s'obstinent à penser de manière traditionnelle ou conventionnelle alors que la situation évolue.

Origine : *Annales des Printemps et Automnes de Maître Lü*, « Examen des temps actuels » 《吕氏春秋·察今》 (III^e siècle AEC).

Vocabulaire

1	象征	xiàngzhēng	symbole ; symboliser
2	公元前	gōngyuánqián	AEC (avant l'ère commune) ; avant notre ère
3	强盛	qiángshèng	puissant et prospère ; florissant
4	中下游	zhōngxià yóu	cours moyen et inférieur (d'un fleuve)
5	竟然	jìngrán	contre toute attente ; mais voilà que...
6	吆喝	yāohe	crier (sa marchandise, en parlant de marchands ambulants)
7	稳	wěn	stable
8	摇晃	yáohuàng	osciller ; se balancer
9	松手	sōngshǒu	lâcher ; lâcher prise
10	浑浊	húnzhuó	trouble ; turbide ; boueux

Usage du proverbe aujourd'hui

Épouses modernes et maris conservateurs

De nos jours, les femmes qui ont reçu une bonne éducation sont généralement toutes en quête de réussite professionnelle. Au sein de la société actuelle, un mari qui attendrait de sa femme qu'elle accepte de bon cœur de rester à la maison et se contente du rôle d'épouse modèle et de bonne mère de famille ne serait-il pas aussi sot que cet homme de Chu qui fit une entaille sur un bateau pour retrouver son épée ?

Questions (discutez en français ou en chinois)

1. La société en Chine ancienne était fortement hiérarchisée. Pouvez-vous expliquer en quoi cela se reflète dans la relation entretenue par l'homme avec sa femme ainsi que dans la manière dont le batelier s'adresse à son passager ?
2. De l'avis de l'auteur de cette histoire, l'intelligence et les capacités d'une personne sont-elles liées à son statut social ? Comment fait-il la satire de la haute société de son temps ?
3. Décrivez une situation dont vous avez vous-même été témoin et dans laquelle quelqu'un s'est comporté à la façon de l'homme de Chu.

11	自言自语	zìyán zìyǔ	se parler à soi-même
12	假装	jiǎzhuāng	faire semblant ; feindre ; simuler
13	礼貌	lǐmào	poli
14	尊贵	zūnguì	honorable ; noble
15	比喻	bǐyù	image ; analogie ; métaphore ; désigner par analogie, par métaphore
16	刻板守旧	kèbǎn shǒujiù	rigide et conservateur
17	一成不变	yìchéng búbiàn	(<i>litt.</i>) immuable une fois établi : être ancré dans ses habitudes
18	与时俱进	yǔshí jùjìn	vivre, évoluer avec son temps
19	淘汰	táotài	éliminer (dans une compétition)

成语今用实例

现代妻子与传统丈夫 ◀ 01.2.mp3 ▶

当代受过良好教育的女性一般都会追求事业上的成就。在今天的社会上，如果一个男人期望自己的妻子心甘情愿呆在家里当贤妻良母，那他不就是跟那个刻舟求剑的楚人一样愚蠢吗？

Vocabulaire

20	心甘情愿	xīngān qíngyuàn	de bon cœur ; de plein gré ; très volontiers
21	贤妻良母	xiánqī liángmǔ	épouse vertueuse et bonne mère de famille
22	愚蠢	yúchǔn	bête ; stupide ; sot

Apprendre à marcher comme à Handan

Dans l'histoire de la Chine, la période des Royaumes combattants (475-221 AEC) fut marquée par des luttes de pouvoir entre de nombreux seigneurs de guerre. En 260 avant notre ère, il ne restait plus que sept États feudataires, parmi lesquels les deux États de Yan et de Zhao dont il est question dans l'histoire qui va suivre. Occupant la région de l'actuelle ville de Pékin, l'État de Yan était des sept le premier à avoir été fondé. Quant à l'État de Zhao, situé au sud de Yan, il constituait à l'époque une puissance émergente et toujours plus prospère, et sa capitale, Handan, demeure aujourd'hui encore l'une des plus grandes villes de la province du Hebei. Bien que Handan se trouve à environ 450 kilomètres de Pékin, il ne faut actuellement que deux heures pour y aller, en prenant le train à grande vitesse.

L'expression « apprendre à marcher comme à Handan » fait référence à l'histoire d'un jeune homme de l'État de Yan qui se rendit à Handan pour y apprendre à marcher. Mais pourquoi donc faire une chose pareille ? C'est que, vers la fin de la période des Royaumes combattants, l'État de Zhao n'avait pas d'égal parmi ses voisins : l'équilibre politique, la puissance militaire et la culture florissante qui le distinguaient lui avaient permis de devenir un exemple à suivre pour les pays environnants. On disait de ceux qui habitaient alors Handan qu'ils étaient très beaux, qu'ils savaient très bien danser, et on leur prêtait même une démarche des plus élégantes.

En ayant entendu parler, un jeune homme de Yan, fort envieux, décida de s'y rendre pour apprendre à marcher comme eux. En ce temps-là, il n'existait assurément pas de ligne ferroviaire entre l'État de Yan et Handan, si bien que le jeune homme dut marcher encore et encore avant de finir par atteindre sa destination. Dès lors, il se mit à passer ses journées dans la rue, à observer la démarche des habitants de Handan ; chaque fois qu'il en voyait un, il s'employait à l'imiter, copiant servilement chacun des pas des gens qu'il suivait. Mais il avait beau s'y appliquer comme il pouvait, il ne parvenait toujours pas à reproduire à l'identique leur façon de marcher. Le jeune homme s'en trouvait affligé, et ce qui le désolait davantage, c'était que non seulement il ne savait pas déambuler à la manière d'un Handanais, mais encore qu'il en était venu à oublier comment lui-même marchait en arrivant. Le voilà qui s'était mis dans de beaux draps, vraiment ! Comment allait-il faire désormais pour retourner chez lui, dans l'État de Yan ? Il n'eut à la fin d'autre choix que de rentrer à quatre pattes.